Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W\* tym właśnie czasie – oświadczenie JAHWE – dobędą z grobów kości\*\* królów judzkich i kości ich książąt, kości kapłanów i kości proroków oraz kości mieszkańców Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym właśnie czasie — oświadcza JAHWE — wydobędą z grobów kości królów judzkich i kości ich książąt, kości kapłanów i kości proroków oraz kości mieszkańców Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie, mówi JAHWE, wydobędą z ich grobów kości królów Judy, kości ich książąt, kości kapłanów, kości proroków i kości mieszkańców Jerozolimy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czasu onego, mówi Pan, wybiorą kości królów Judzkich, i kości książąt ich, i kości kapłanów, i kości proroków, i kości obywateli Jeruzalemskich z grobów ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czasu onego, mówi JAHWE, wyrzucą kości królów Judzkich i kości książąt ich, i kości kapłanów, i kości proroków, i kości tych, którzy mieszkali w Jeruzalem, z grobów ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie - wyrocznia Pana - wydobędą z ich grobów kości królów judzkich, kości ich przywódców, kości proroków, kości mieszkańców Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie - mówi Pan - dobędzie się z grobów kości królów judzkich i kości ich książąt, kości kapłanów, kości proroków i kości mieszkańców Jeruzalemu |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie – wyrocznia JAHWE – wydobędą z grobów kości królów Judy, kości książąt, kości kapłanów, kości proroków i kości mieszkańców Jerozolimy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie - wyrocznia JAHWE - wyrzucę z ich grobów kości królów Judy, kości jego książąt, kapłanów, proroków i mieszkańców Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas - wyrok Jahwe - wydobędzie się z grobów kości królów Judy i kości książąt, kości kapłanów i kości proroków oraz kości mieszkańców Jeruzalem |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В часі тому, говорить Господь, винесуть кості царів Юди і кості їхніх володарів і кості священиків і кості пророків і кості тих, що живуть в Єрусалимі з їхніх гробниць, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym czasie mówi WIEKUISTY, wyrzucą z grobów kości królów Judy, kości jego przywódców, kości kapłanów, kości proroków i kości mieszkańców Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W owym czasie – brzmi wypowiedź JAHWE – wydobędą z ich grobów kości królów Judy i kości swych książąt, i kości kapłanów, i kości proroków, i kości mieszkańców Jerozolimy. |

1. 1) <x>300 8:1-12</x>, 18-19, 23 występuje w 4QJer a, a <x>300 8:1-3</x>, 21-23 w 4QJer c. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 23:16-18</x>; <x>370 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)